

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ (ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ)

Научная статья

УДК 81'42

Хеда Идрисовна Зармаева¹, Светлана Викторовна Шустова^{2✉}

^{1, 2} Пермский государственный национальный исследовательский университет,
Пермь, Россия

² lanaschust@mail.ru

ПРАГМАСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ ВЫСТУПЛЕНИЙ МАРИН ЛЕ ПЕН)

Аннотация. Статья посвящена исследованию стилистического потенциала языковых средств, используемых в выступлениях французского политика Марин Ле Пен. Политический дискурс неизменно остаётся в центре исследовательского интереса лингвистов. Научные дискуссии продолжают разворачиваться вокруг этого явления, отражаемого на стыках лингвистических наук. В статье рассматривается жанр политического дискурса – выступление политика – и его прагмастилистические особенности. Одной из главных задач политического лидера является создание позитивного образа перед людьми, что достигается при помощи эффективного использования коммуникативных стратегий в рамках политической борьбы за власть.

Ключевые слова: политический дискурс, французский язык, Марин Ле Пен, стилистический потенциал, прагматический потенциал

Для цитирования: Зармаева Х. И., Шустова С. В. Прагмастилистические особенности политического дискурса (на материале выступлений Марин Ле Пен) // Евразийский филологический вестник. 2023. Вып. 3. С. 23-43.

**GENERAL QUESTIONS OF LINGUISTICS
(PHILOLOGICAL SCIENCES)**

Original article

**PRAGMASTILISTIC FEATURES OF POLITICAL DISCOURSE (BASED ON
THE MATERIAL OF MARINE LE PEN'S SPEECHES)**

Kheda I. Zarmayeva¹, Svetlana V. Shustova²✉

Perm State University, Perm, Russia

² lanaschust@mail.ru

Abstract. The article is devoted to the study of the stylistic potential of the linguistic means used in the speeches of the French politician Marine Le Pen. Political discourse invariably remains at the center of linguists' research interest. Scientific discussions continue to unfold around this phenomenon, reflected at the junctions of linguistic sciences. The article examines the genre of political discourse – the speech of a politician – and its pragmatilistic features. One of the main tasks of a political leader is to create a positive image in front of people, which is achieved through the effective use of communication strategies in the political struggle for power.

Keywords: political discourse, French, Marine Le Pen, stylistic potential, pragmatic potential

For citation: Zarmayeva K. I., Shustova S. V. Pragmatilistic features of political discourse (based on the material of Marine Le Pen's speeches) // Eurasian Philological Bulletin. 2023; (3): 23-43. (In Russ.).

Введение

Одной из главных задач политического лидера является создание позитивного образа перед людьми, что достигается при помощи эффективного использования коммуникативных стратегий в рамках

политической борьбы за власть. Стратегия – определённая направленность речевого поведения в данной ситуации в интересах достижения цели коммуникации [3, с. 7; 2]. Главной функцией политического дискурса и одной из его форм – публичного выступления – является персуазивная функция убеждения, воздействия на сознание [7, с. 34]. Е. И. Шейгал отмечает манипулятивный характер языка политики и называет важнейшим инструментом манипулирования сознанием и поведением аудитории неопределённость, в основе которой лежит применение следующих коммуникативных стратегий: стратегия вуалирования, позволяющая сделать менее очевидными факты, неприятные аудитории); стратегия мистификации, предполагающая сознательное введение в заблуждение; стратегия анонимности, подразумевающая снятие ответственности [6, с. 71-72]. О. Н. Паршина выделяет коммуникативные стратегии самопрезентации, дискредитации, нападения, самозащиты, формирования эмоционального настроения адресата, информационно-интерпретационную, аргументативную, агитационную и манипулятивную стратегии [2, с. 22].

Политический дискурс неизменно остаётся в центре исследовательского интереса лингвистов. Научные дискуссии продолжают разворачиваться вокруг этого явления, отражаемого на стыках лингвистических наук. Проанализировав различные работы, мы остановились на следующем определении политического дискурса: политический дискурс – любые речевые образования, содержание которых относится к сфере политики.

Политический дискурс является особой разновидностью дискурса и имеет ряд специфических особенностей: институциональность, специфику информативности, массовость, фидеистичность, дистанцированность, театральность, эзотеричность. Целью политического дискурса является побуждение граждан к действиям и внушение определённых политических действий и оценок. Это достигается благодаря использованию эмоционально-окрашенной лексики.

Исследователи предлагают своё видение жанровой градации политического дискурса, сходясь в одном – в многомерности и многогранности политического дискурса и сложности его структуры. Возвращаясь к вопросам общей типологии, следует отметить одну из нерешённых проблем политического дискурса: отсутствие общепринятой классификации. В данном исследовании мы предлагаем отнести публичные выступления к первичным жанрам политического дискурса. Любое публичное выступление политика является некой сердцевиной разных событий. Особенности этих выступлений, которые будут рассмотрены далее, помогают акцентировать внимание политиков на актуальных проблемах, а также увеличивают спектр эмоций граждан.

К языковым средствам, способствующим реализации коммуникативных стратегий, можно отнести оценочную и эмоционально-окрашенную лексику, тропы, среди которых метафора, гипербола и эпитет. Структурируя текст определённым образом, выбирая те или иные слова, делая акцент, паузу в значимом месте, говорящий может формировать необходимое воздействие на адресата [4, с. 868]. Специальные речевые средства воздействия представляют собой намеренное отклонение от стандартной речи с целью привлечь внимание слушателей, заставить их задуматься, увидеть многоплановость картины и, в конечном счёте, глубже понять смысл, почувствовать образ [5, с. 107].

Исследовательские результаты и их интерпретация

В январе 2011 г. Марин Ле Пен сменила своего отца на посту председателя основанной им в 1972 г. партии Национальный фронт. С 1 июня 2018 г. партия Национальный фронт носит название Национальное объединение (Rassemblement National). С приходом Марин Ле Пен значение партии в политической жизни Франции существенно возросло. В 2012 г. и 2017 г. Марин Ле Пен баллотировалась на выборах президента Франции, причём в 2017 г. она вышла во второй тур голосования. Возглавив партию, Марин Ле Пен сразу же приступила к улучшению своего имиджа для того, чтобы

привлечь новых сторонников для более активного участия партии в жизни Франции.

К средствам словесной образности относят, прежде всего, тропы и фигуры: метафору, метонимию, синекдоху, олицетворение, образное сравнение, эпитет, гиперболу, анафору, эпифору [1, с. 205]. Эпитет – слово, образно определяющее предмет или действие, подчёркивающее характерное его свойство [1, с. 208]. Во время выступления по случаю Праздника Труда, политик использует большое количество экспрессивной лексики, когда говорит о проблемах иммиграции: «...*Chers amis, en ce 1er mai, nous fêtons la France éternelle et le Travail. Deux notions menacées d'extinction par nos **pseudo** élites qui se sont jurées de les détruire pour réaliser leurs **funestes** projets*» [8] [Дорогие друзья, 1 мая – праздник вечной Франции и Труда. Эти два понятия находятся под угрозой исчезновения из-за наших **псевдоэлит**, которые поклялись уничтожить их, чтобы реализовать свои **фатальные** проекты] (Перевод наш). Уже в самом начале своей речи, она дистанцируется от других политических элит, используя такие единицы как *pseudo* и *funestes*.

Pseudo – mot grec signifiant mensonge utilisé comme préfixe afin de caractériser la seconde partie d'un mot comme fausse [LIn]; qui feint, qui fait semblant, qui fait accroire, qui prétend [LLF]; élément qui signifie trompeur; faux [LPR]. В словарях лексема имеет следующие значения: ложь (*mensonge*) [LIn]; элемент, вводящий в заблуждение (*élément qui signifie trompeur*); ложь (*faux*) [LPR]. В контексте реализуется значение – *лицо, которое притворяется* (*qui prétend*) [LLF]. Данная лексема обладает отрицательной коннотацией, и её значение не расширяется. Благодаря такой единице политик намекает на других политических лидеров, которые лгут своему электорату.

Funeste – qui apporte le malheur avec soi, qui entraîne des conséquences néfastes, parfois mortelles; qui nuit, peut causer de grands dommages [LR]; qui cause, qui apporte la mort; qui apporte le malheur, la ruine, la désolation; qui est mauvais, nuisible [LLF]; nuisible, désastreux [LIn]. Во всех словарях данная единица обозначает *беды и разрушения* (*peut causer de grands dommages*), даже

смерть чего-то (*qui apporte la mort*) [LR; LLF; LIn]. Тем самым, значение лексемы не меняется в контексте. Марин Ле Пен говорит, что программы других партий губительны для всей Франции – они не принесут ничего хорошего для страны, и доверять стоит только ей и Национальному фронту.

Далее в выступлении Марин Ле Пен употребляет эмоционально-окрашенные причастия *fiers* и *rassemblés*: «...*Se souvenir de Jeanne d'Arc c'est se rappeler qui nous sommes et d'où nous venons. Fiers de notre identité, rassemblés autour de notre drapeau, de nos valeurs et de notre histoire, nous affronterons les défis de demain...*» [8] [Помнить о Жанне д'Арк – помнить о том, кем мы являемся, и не забывать о своих корнях. Мы гордимся своей уникальностью, ценностями и своей историей, и именно поэтому мы собрались здесь сегодня, и мы выдержим трудности завтрашнего дня...] (Перевод наш).

Fiers – *qui a un vif sentiment de sa dignité, de son honneur; qui a de la joie, de la satisfaction de (qqn, qqch.)* [LPR]; *qui se croit supérieur aux autres et le manifeste par son comportement; qui a le sentiment de son honneur, qui a des sentiments élevés; qui dénote de la fierté; qui tire orgueil, satisfaction de quelque chose, de quelqu'un* [LR]; *soumettre à l'action favorable, à l'influence bénéfique de quelque chose; remettre, livrer à la foi de quelqu'un; manifester de la confiance; faire confiance à quelqu'un pour l'accomplissement, l'exécution de quelque chose; s'en remettre à quelqu'un* [LLF]. В словарях данная лексема имеет следующие значения: кто *удовлетворён*, кто *рад* чему-то (*qui a de la joie, de la satisfaction*) [LPR; LR]; *лицо, которое доверяет чужой вере* (*soumettre à l'action, à l'influence de qch*) [LLF]. В данном контексте реализуется значение того, кто рад чему-то [LPR; LR]. Лексема усиливает эмоциональность речи в выступлении М. Ле Пен, потому что граждане собрались в одном месте и в одно время по случаю праздника, объединились по принципу общих ценностей.

Rassembler – *rallier des gens qui ont des opinions identiques en vue d'une action commune; faire appel à tous ses moyens, physiques ou intellectuels, les concentrer en vue d'une action difficile* [LR]; *assembler de nouveau; faire venir au même endroit (des personnes, des animaux); réunir en vue d'une action commune*

[CNRTL]; *réunir des personnes ou des objets* [LIn]. Значение лексемы совпадает во всех словарях: она обозначает *сплочение, сосредоточение* людей в одном месте с какой-то целью (*réunir en vue d'une action commune*) [LR; CNRTL; LIn]. Значение данной единицы в контексте не меняется, несёт в себе положительный смысл, и, используя её в выступлении, М. Ле Пен акцентирует сплочённость жителей страны, показывает то, что они ещё многое могут сделать вместе, если объединятся для общих целей.

М. Ле Пен, говоря об иммиграции, критикует её, используя при этом эмоциональную лексику. По мнению политика, иммигранты чувствуют ненависть (*la haine*) к стране и презрение (*le mépris*) к её ценностям и истории: «*Inconscients qui, dans le même temps, s'acharnent à inculquer aux enfants de l'immigration la haine de la France, le mépris de ses valeurs et de son histoire. Ils ont nourrit de manière artificielle un sentiment de revanche et même de vengeance en ressassant inlassablement leur vision déformée de notre passé, les fautes imaginaires de notre pays...*» [8] [Иммигранты, которые не осознают собственных действий, но в то же время делают всё возможное для того, чтобы внушить своим детям чувство ненависти к Франции, презрение к её ценностям и истории. Им было искусственно привито желание взять реванш, отомстить, постоянно концентрируя свой искажённый взгляд на прошлом нашей страны, её воображаемых ошибках] (Перевод наш).

Une haine – *sentiment violent qui pousse à vouloir du mal à qqn et à se réjouir du mal qui lui arrive; aversion profonde pour qqch; ressentir une haine violente, être révolté* [LPR]; *profonde et violente pour quelqu'un ou quelque chose; antipathies* [LIn]; *sentiment de profonde antipathie à l'égard de quelqu'un, conduisant parfois à souhaiter l'abaissement ou la mort de celui-ci; action de haïr* [LLF]. Во всех словарях реализуются семы *ненависть, вражда* (*sentiment de profonde antipathie à l'égard de quelqu'un*) [LPR; LIn; LLF]. В данном контексте значение единицы *une haine* остаётся прежним. Политик, используя данную единицу, говорит о враждебности мигрантов по отношению к Франции.

Un mépris – fait de considérer comme indigne d'attention; sentiment par lequel on considère (qqn) comme indigne d'estime, comme moralement condamnable [LPR]; attitude, sentiment par lesquels on s'élève au-dessus de ce que généralement redoutent les autres hommes, ou de ce qui les attire; sentiment par lequel on juge quelqu'un ou sa conduite moralement condamnables, indignes d'estime, d'attention [LR]; sentiment par lequel on considère quelque chose ou quelqu'un comme indigne d'estime ou d'intérêt [CNRTL]. Словарные дефиниции совпадают во всех словарях [LPR; LR; CNRTL] и её значение не меняется. В её стилистическом потенциале реализуется сема *презрение* по отношению к другим людям (sentiment par lesquels on s'élève au-dessus les autres hommes). Иммигранты не уважают традиции другой страны, не считают достойными их внимания. М. Ле Пен, используя данную единицу, чётко это обозначает.

В своем выступлении политик также обличает не только политических лидеров Франции, но и Европейский союз в том числе. В проблемах с иммигрантами виноваты именно они, страны ЕС отказываются от своей самобытности и пишут новую историю: «...*L'Union européenne, elle, agite ses marionnettes et encourage ces renoncements pour briser les identités et les fiertés nationales. Non contente d'effacer les nations et les frontières des manuels de géographie, la technocratie bruxelloise entend progressivement les faire disparaître des livres d'histoire. Fini l'avant ou l'après Jésus Christ comme repère universel de la course du temps, nous aurons désormais l'avant ou l'après Maastricht, date symbole du nouvel ordre continental instauré par l'Eurodictature...*» [8] [Европейский союз манипулирует странами и призывает их отказаться от национальной самобытности и гордости. Брюссельская технократия не только стирает государства и их границы из учебников по географии – она намерена сделать это и с учебниками по истории. Мы больше не делим историю на до и после рождества Христова, теперь она будет делиться на до и после Маастрихтского договора – символической даты нового континентального порядка, установленного Евродиктатурой] (Перевод наш).

Agiter – *remuer vivement quelque chose en tous sens; présenter quelque chose comme un danger, le brandir comme une menace; discuter, débattre de quelque chose avec d'autres; troubler profondément quelqu'un, l'inquiéter durablement; Inciter des gens à la révolte [LR]; remuer vivement en divers sens, en déterminant des mouvements irréguliers; remuer pour mélanger un liquide; agiter (le flacon) avant utilisation; troubler (qqn) en déterminant un état d'agitation; examiner et débattre [LPR]; mettre en mouvement, de façon répétée et plus ou moins désordonnée; remuer, le plus souvent de façon vive et par des secousses irrégulières [LLF].* В контексте реализуется значение *постоянного подстрекания* (l'inquiéter durablement) [LR]. Лексическая единица также содержит семы *встряхивания, перемешивания* (remuer, en déterminant des mouvements irréguliers) [LPR; LLF]. Используя данную единицу, политик намекает, что Евросоюз постоянно беспокоит страны-члены ЕС, подстрекает их на какие-то действия.

Briser – *rompre l'unité d'un système (politique, social, intellectuel); abolir certains liens sociaux ou individuels, certains rapports existant entre les choses; anéantir brutalement une force matérielle ou morale, collective ou individuelle [CNRTL]; casser en deux ou plusieurs morceaux par un choc ou un coup violent [LLF]; rendre inefficace par une intervention violente; casser, mettre en pièces [LPR].* Лексема имеет следующие значения: *распад* чего-либо на несколько частей (casser en plusieurs morceaux) [LLF]. В контексте реализуется значение *разрушения единства* (rompre l'unité) [CNRTL; LPR]. Тем самым, политик хочет сказать, что цель Евросоюза – разрушить единство граждан, заставить их враждовать.

С помощью прилагательного **maltraitants** М. Ле Пен обвиняет бывших государственных лидеров, которые бездействовали в своё время. Прилагательное **vertigineuse** тоже играет здесь большую роль в этом контексте: «...*Dirigeants maltraitants, ceux qui ont refusé d'arrêter cette immigration alors même que leur propre peuple se retrouve en butte au chômage, au mal logement, au déficit de soins, à une école à la dérive, à l'aggravation vertigineuse des déficits et de la dette, à l'effondrement de notre système de protection sociale, ou de notre*

systeme pénitentiaire...» [8] [Жестокие лидеры это те, которые отказались останавливать иммиграцию в то время, когда их собственные граждане находятся на пике безработицы, живут в плохих условиях, медицинского персонала не хватает, образование разваливается, дефицит и государственный долг стремительно растёт, а социальное обеспечение и тюремная система терпят полный крах] (Перевод наш).

Maltraitant – *faire subir de mauvais traitements à quelqu'un (ou à un animal), avec plus ou moins de violence, physique ou non; traiter quelqu'un ou son œuvre avec sévérité, par la parole ou des écrits; être rudement malmené par, ne pas être épargné par, subir des dommages par le fait de* [CNRTL]; *qui se rend coupable de maltraitance* [LPR]; *qui se livre à des mauvais traitements, se rend coupable de maltraitance* [LR]. Во всех словарях реализуется сема жестокого обращения по отношению к кому-либо (*faire subir de mauvais traitements à quelqu'un*) [CNRTL; LPR; LR]. Политик хочет сказать, что политические лидеры подвергли такому обращению французских граждан, которые в то время страдали от роста безработицы (*se retrouve en butte au chômage*), от плохих условий жизни.

Vertigineuse – *qui donne le vertige par sa très grande hauteur, par son altitude; qui est très grand, très haut, très profond, très rapide* [LR]; *qui est caractérisé par des vertiges; s'accompagne de vertiges; qui est sujet à des augmentations extrêmement fortes* [CNRTL]; *très haut, très grand (en parlant de ce qui pourrait donner le vertige* [LPR]. В словарях данная лексема обозначает чувство головокружения, которое вызывается быстрым подъёмом (*qui pourrait donner le vertige*) [LR; CNRTL; LPR]. Однако в контексте семантический объём расширяется и реализуется значение чего-то *стремительного*. Благодаря данной единице политик подчёркивает то, с какой безумной скоростью растут существующие в стране проблемы.

М. Ле Пен говорит о том, что иммигрантам во Франции делать больше нечего, сравнивая ситуацию в Австралии, а также называет демократическую идеологию смертоносной (**mortifère**): «...*Certains pays, non soumis comme le nôtre à l'idéologie mortifère de l'ouverture totale des frontières et de la libre-*

circulation, ont réussi à endiguer les flots d'immigrants arrivant notamment par la mer. Parmi ces pays, il y a l'Australie, dont l'exemple doit désormais nous inspirer. Là-bas, plus aucun bateau de clandestins n'est admis à s'amarrer. Tous les navires clandestins sont systématiquement reconduits à leurs ports d'origine. C'est ce qu'il faut faire ici!..» [8] [Некоторые страны, не подверженные смертоносной идеологии полного открытия границ и свободного перемещения, в отличие от нашей страны, сумели сдержать потоки иммигрантов, прибывающих в основном по морю. Среди этих стран Австралия, чей образ должен нас впредь вдохновлять. Там больше ни одной лодке с иммигрантами не разрешается причалить к берегу. Все суда с нелегалами систематично возвращаются обратно. Вот что необходимо сделать в нашей стране] (Перевод наш).

Mortifère – *qui cause, provoque la mort* [LPR]; *qui provoque ou entraîne la mort d'un grand nombre de personnes; ce qui fait penser à la mort, à la fin, son ambiance et son environnement* [LLF]; *capable de faire mourir* [LR]. Во всех дефинициях реализуется сема *смертоносный* (*qui provoque la mort*) [LPR; LLF; LR], и в контексте данная лексема несёт исключительно отрицательную коннотацию. М. Ле Пен подчёркивает, что лидеры Франции поступают неправильно, открывая доступ на территорию страны.

Во время дебатов с Э. Макроном, Марин Ле Пен обозначает политика как «кандидат дикой глобализации, экономического грабежа и разорения Франции»: *«Monsieur Macron est le candidat de la mondialisation sauvage, de l'ubérisation, de la précarité, de la brutalité sociale, de la guerre du tous contre tous, du saccage économique, du dépeçage de la France et tout cela piloté par Monsieur Hollande...»* [8] [Господин Макрон является кандидатом дикой глобализации, убериции, нестабильности, социальной жестокости, войны всех против всех, экономического грабежа, раздробленности Франции и всей той политики, направляемой Франсуа Олландом] (Перевод наш).

Sauvage – *qui s'organise en général spontanément en dehors des lois et règlements; se dit d'une action violente, impitoyable, brutale* [LR]; *qui a quelque chose d'inhumain, de barbare; spontané, ni contrôlé ni organisé; d'une nature rude*

ou même brutale [LPR]; dont le comportement est farouche, rude, grossier voire brutal; qui rappelle les époques barbares de l'humanité par son caractère cruel, violent; qui a quelque chose d'inhumain [LLF]. Согласно словарным дефинициям в стилистическом потенциале лексемы реализуются семы *неконтролируемый* (ni contrôlé), *варварский* (barbare), *безжалостный* (impitoyable) [LR; LPR; LLF]. В контексте значение лексической единицы *sauvage* не расширяется. Однако, Марин Ле Пен, упоминая глобализацию, говорит не только о ней. Она также подчеркивает, что, если Э. Макрон станет президентом, его действия могут привести к необратимым последствиям.

Saccage – pillage accompagné de destruction; action de saccager, de mettre en désordre; fait de détruire [LLF]; un acte de pillage et de destruction [LIn]; pillage commis en saccageant [LPR]. Во всех словарях реализуются значения *грабежа* (pillage), *разрушения* (fait de détruire) [LLF; LPR; LIn]. В контексте значение единицы не меняется, и она несёт исключительно отрицательную коннотацию экономического разорения (*le saccage économique*).

Dépeçage – action de dépecer un être vivant; démembrement d'un pays, d'un bien [LR]; action de dépecer, de mettre en morceaux; morcellement, division [LPR]; action de dépecer, c'est-à-dire de mettre en pièces, en morceaux [LIn]. имеет следующие дефиниции: *разделения чего-либо на части* (mettre en pièces) [LPR; LIn]. В контексте реализуется значение *разделение страны* (*démembrement d'un pays*) [LR]. Марин Ле Пен обозначает то, что с приходом Э. Макрона в стране начнётся раздробленность, беспорядки ввиду исчезновения прежнего единства.

Затем она также использует следующий эпитет, когда хочет обличить политиков, говоря о Эммануэле Макроне и Франсуа Фийоне: *«Fillon-Macron, c'est le système! C'est le système qui prétend prendre de nouveaux visages, lobotomiser le peuple français en voulant se faire passer pour une offre nouvelle, quand ils ne sont que les produits du recyclage des deux derniers quinquennats»* [8] [Фийон-Макрон, вот она система! Система, которая пытается надеть новые маски и одурачить французский народ, которая пытается выдать себя за нечто

новое, в то время как они (Фийон и Макрон) – всего лишь вторичные продукты двух последних президентских сроков] (Перевод наш – Х.З.).

Lobotomiser – *effectuer une leucotomie, c'est-à-dire un acte chirurgical sur le cerveau; au sens figuré, rendre bête, abrutir [LIn]; pratiquer une lobotomie; altérer profondément l'intelligence; rendre complètement stupide [LR]; faire subir une lobotomie à [LLF]*. Во всех словарях присутствует значение *лоботомии* (une lobotomie), *операции на головном мозге* (un acte chirurgical) [LIn; LR; LLF], также добавляется значение *одурманить* (abrutir), *сделать глупым* (rendre stupide) [LIn; LR]. В контексте реализуется значение *одурманить* (abrutir), *сделать глупым* (rendre stupide) [LIn; LR], которое не расширяется в анализируемом контексте, но способствует экспрессивности речи Марин Ле Пен.

Далее она продолжает использовать эпитеты, обличая политиков: «*Pourtant, progressivement, sa horde de fonctionnaires et ses dirigeants post-nationaux ont vampirisé méthodiquement toutes les parcelles de souveraineté des pays*» [Rassemblement National] [Постепенно его чиновничья орда и его постсовременные руководители, подобно вампирам, методично высосали до капли суверенитет стран-членов] (Перевод наш).

Vampiriser – *Être victime d'un vampire; dominer affectivement et psychologiquement quelqu'un de manière à lui retirer progressivement toute volonté [LLF]; exploiter quelqu'un, en tirer profit [LIn]; parlant d'un vampire, sucer le sang d'une de ses victimes; mettre quelqu'un sous sa totale dépendance affective et psychologique [LR]*. Во всех словарях присутствуют семы – *быть жертвой вампира* (Être victime d'un vampire) и *эксплуатировать* кого-то (exploiter quelqu'un) [LLF; LIn; LR]. В контексте реализуется значение *эксплуатации, извлечения выгоды* (tirer profit). Лексема обладает экспрессивной функцией и способствует эмоциональности речи политика, которая говорит о руководителях, которые использовали взаимоотношения со странами ради своих целей.

Также Марин Ле Пен, выступая в департаменте Воклюз, использует эпитет *délirante*: «*La mondialisation, avec l'ouverture des frontières irraisonnée, a livré nos rues, nos quartiers, nos villes, nos villages, à une immigration délirante qui transforme certains endroits en zone de non-de France*» [Глобализация и необоснованное открытие границ привели к тому, что наши улицы, районы, города и пригороды подверглись безумной иммиграции, которая превращает некоторые уголки нашей страны в бесконтрольные зоны] (Перевод наш).

Délirante – *qui délire, qui a les caractères du délire; qui s'exprime avec force, avec exubérance; qui est insensé, extravagant [LIn]; accompagné de délire, caractéristique du délire; qui manifeste une grande excitation; qui dépasse les limites raisonnables; extravagant, insensé, fou [LR]; qui est accompagné de délire, qui présente les caractéristiques du délire; qui est en proie au délire [LLF]*. Во всех словарях совпадает значение – *безумный (insensé), с признаками бреда (accompagné de délire) [LIn; LR; LLF]*. В контексте значение не расширяется, но лексема усиливает эмоциональность речи политика. Марин Ле Пен, используя эпитет, говорит о масштабах проблем.

В заключительной части выступления по случаю Праздника Труда она использует заимствование *no way*, когда говорит о том, что чувствует по отношению к мигрантам, и вход на территорию Франции им запрещён: «*Alors mes amis, permettez-moi exceptionnellement quelques mots d'anglais, pour reprendre le message de nos amis Australiens aux clandestins et aux passeurs: NO WAY!*» [8] [Итак, друзья мои, позвольте в виде исключения сказать мне несколько слов *по-английски*, повторив слова наших австралийских друзей, обращённые к нелегалам и контрабандистам: Проход запрещён!] (Перевод наш).

No way – *used to tell someone that something is impossible; used to say no in a forceful way; used to express surprise [CamD]; used for saying that you will definitely not do something or that something will definitely not happen; used for expressing surprise, or for telling someone that you do not believe them [MD]; under no circumstances; not at all [D]*. Во всех словарях реализуется значение *полного*

отрицания (used to say no in a forceful way) [CamD; MD; D], которое не расширяется в контексте, но в контексте слово обладает отрицательной коннотацией. Политик выражает собственную точку зрения и подчёркивает, что она полностью против въезда иммигрантов на территорию Франции.

Также она обличает французских политиков и ЕС, которые, наоборот, поощряют въезд иммигрантов: «*Mais pendant que les Français disent «no way», nos dirigeants et leurs acolytes de l'Union européenne disent «Welcome»* [Rassemblement National] [Пока мы говорим «Прход запрещён», наши лидеры и их сообщники из Европейского Союза говорят «Добро пожаловать»] (Перевод наш).

Welcome – to greet hospitably and with courtesy or cordiality; to accept with pleasure the occurrence or presence of; willingly permitted or admitted [MW]; to greet someone in a polite and friendly way when they have come to see you or to help you; to say that you approve of something that has happened or that you are pleased about it; to say that you are pleased to accept or consider something such as an opportunity or a question [MD]; to be pleased about and encourage or support something; to meet and speak to someone in a friendly way when they arrive [CamD]. Лексема имеет следующие значения: *радостное приветствие* (to greet, to accept with pleasure) [MD; MW], *поддержка, поощрение кого-либо* (to encourage or support something) [CamD]. В этом контексте реализуется значение *радостное приветствие* [MD; MW].

14 марта 2022 г., отвечая на вопрос о наложении санкций на Россию, Марин Ле Пен использует следующее заимствование: «*Je ne souhaite pas que les Français se fassent **hara-kiri** au motif de sanctions décidées par nos dirigeants ...*» [TF1Info] [Я не хочу, чтобы французы совершили харакири из-за санкций, принятых нашими лидерами] (Перевод наш).

Hara-kiri – suicide par éviscération, particulièrement honorable, au Japon [LPR]; mode de suicide particulier au Japon qui consiste à s'ouvrir le ventre [LR]; mode de suicide pratiqué au Japon, consistant à s'ouvrir transversalement le ventre avec un sabre ou un poignard, et considéré comme très honorable; se suicider; se

sacrifier pour une cause [CNRTL]. Во всех словарях даётся такое значение как *особый способ самоубийства* (mode de suicide) [LR; LPR; CNRTL]. В данном контексте значение этой лексической единицы не расширяется, но она обладает отрицательной коннотацией. Марин Ле Пен обращает внимание на то, что в связи с наложением санкций, Франция также может пострадать, тогда ситуация может приобрести глобальные масштабы, и даже дойдет до *харакири*.

Во время дебатов Марин Ле Пен использует заимствование из латинского языка: «*D'abord augmenter le **numérus clausus** auquel vous n'avez pas touché lorsque vous étiez aux responsabilités*» [YouTube] [Сначала нужно увеличить количество рабочих мест, которое вы никак не изменили во время исполнения своих обязанностей] (Перевод наш).

*Un **numérus clausus** – le quota autorisé de candidats à un concours* [LIn]; *limitation discriminatoire du nombre de personnes admises à un concours, à une fonction, à un grade, conformément à une décision prise par une autorité* [LR]; *a quantity fixed as the maximal number or percentage admissible to an academic institution* [MW]. Слово имеет дефиниции: максимальное количество лиц на конкурс в образовательное учреждение (*the maximal number to an academic institution*) [LIn; MW]. В используемом контексте используется значение – ограниченность лиц в определённой сфере, в соответствии с решением, принятым органом власти (*limitation du nombre de personnes admises à une fonction, à un grade, conformément à une décision prise par une autorité*) [LR]. В речи значение лексемы не расширяется, и она обладает нейтральной коннотацией.

Заключение

В статье был проанализирован политический дискурс Марин Ле Пен, рассмотрены устные выступления как жанр политического дискурса, выявлены лексические и стилистические особенности. Политический дискурс является разновидностью дискурса и включает в себя разнообразие жанров, которые варьируются в зависимости от речевой ситуации и содержания, находящееся в прямой зависимости от речевой деятельности. Анализ устных выступлений,

которые относятся к жанрам политического дискурса, позволяет сделать вывод о том, что французский политик часто использует экспрессивную лексику наряду с экспрессивными фигурами речи. Для политического дискурса Марин Ле Пен характерно частое использование эпитетов, благодаря которым её выступления приобретают эмоциональную окраску. С помощью окрашенной лексики, различных типов повторов на стилистическом уровне, параллельных конструкций, однородных членов, заимствований и метафор она акцентирует внимание на актуальных проблемах Франции, играя на чувствах электората.

К специфическим признакам выступлений относится обозначение проблем, существующих во Франции. Марин Ле Пен использует фразеологические единицы: *c'est la bérézina*; побудить их к действиям: *pleurer sur le lait renversé*; обвинить политических лидеров: *sonner les cloches*.

Франция – стремительно развивающаяся страна. Французский политический дискурс находится в непрерывном развитии, поэтому требует тщательного изучения. Необходимость его исследования очевидна, ведь с его помощью можно не только проанализировать личность политического деятеля, но и изучить его поведение, по которому можно предвидеть его дальнейшие действия и намерения, которыми он будет руководствоваться, проводя политику в стране.

Список литературы:

1. Кожина М. Н., Дускаева Л. Р., Салимовский В. А. Стилистика русского языка. 8-е изд., стер. М.: Флинта: Наука, 2020. 464 с.
2. Паршина О. Н. Стратегии и тактики речевого поведения современной политической элиты России: автореф. дис. ... докт. фил. наук. Саратов, 2005. 48 с.
3. Паршина О. Н. Стратегия и тактики самопрезентации в речевом поведении современных российских политиков // Научная мысль Кавказа. 2004. №5. С. 144-152.

4. Сереброва О. Ф. Дискурсивные маркеры и речевые стратегии (на материале немецкого языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2023. №3. С. 867-873.

5. Чудинов А. П. Политическая лингвистика: учеб. пособие. 5-е изд., стер. М.: ФЛИНТА, 2018. 255 с.

6. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. Волгоград: Перемена, 2000. 440 с.

7. Щербак И. В. Лингвостилистические средства реализации прагматического потенциала публичных военно-политических речей: дис. ... канд. фил. наук. М., 2021. 186 с.

8. YouTube. Discours de Marine Le Pen du 1er mai 2015. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=yvcT0byc014> (дата обращения: 28.06.2023).

References:

1. Kozhina M. N., Duskaeva L. R., Salimovskij V. A. Stilistika russkogo yazyka. 8-e izd., ster. M.: Flinta: Nauka, 2020. 464 s.

2. Parshina O. N. Strategii i taktiki rechevogo povedeniya sovremennoj politicheskoy elity Rossii: avtoref. dis. ... dokt. fil. nauk. Saratov, 2005. 48 s.

3. Parshina O. N. Strategiya i taktiki samoprezentacii v rechevom povedenii sovremennyh rossijskih politikov // Nauchnaya mysl' Kavkaza. 2004. №5. S. 144-152.

4. Serebrova O. F. Diskursivnye markery i rechevye strategii (na materiale nemetskogo yazyka) // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2023. №3. S. 867-873.

5. CHudinov A. P. Politicheskaya lingvistika: ucheb. posobie. 5-e izd., ster. M.: FLINTA, 2018. 255 s.

6. SHEjgal E. I. Semiotika politicheskogo diskursa. Volgograd: Peremena, 2000. 440 s.

7. SHCHerbak I. V. Lingvostilisticheskie sredstva realizacii pragmaticeskogo potenciala publichnyh voenno-politicheskikh rechej: dis. ... kand. fil. nauk. M., 2021. 186 s.

8. YouTube. Discours de Marine Le Pen du 1er mai 2015. [Elektronnyj resurs]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=yvcT0byc014> (data obrashcheniya: 28.06.2023).

Список сокращений:

1. CamD – Cambridge Dictionary. Cambridge Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 14.06.2023).

2. D – Dictionary. Dictionary.com. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dictionary.com/> (дата обращения: 17.06.2023).

3. CNRTL. Centre national de ressources textuelles et lexicales. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.cnrtl.fr/> (дата обращения: 22.06.2023).

4. LLF – La langue française. La langue française. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lalanguefrancaise.com/> (дата обращения: 19.06.2023).

5. LR – Larousse. Le Petit Robert. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lerobert.com/mots-nouveaux-petit-robert.html> (дата обращения: 19.05.2023).

6. LIn – L'Internaute. L'Internaute. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.linternaute.com/> (дата обращения: 16.06.2023).

7. MD – Macmillan Dictionary. Macmillan Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 16.06.2023).

8. MW – Merriam-Webster. Merriam-Webster. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 16.06.2023).

Spisok sokrashchenij:

1. CamD – Cambridge Dictionary. Cambridge Dictionary. [Elektronnyj resurs]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (data obrashcheniya: 14.06.2023).

2. D – Dictionary. Dictionary.com. [Elektronnyj resurs]. URL: <https://www.dictionary.com/> (data obrashcheniya: 17.06.2023).

3. CNRTL. Centre national de ressources textuelles et lexicales. [Elektronnyj resurs]. URL: <https://www.cnrtl.fr/> (data obrashcheniya: 22.06.2023).

4. LLF – La langue française. La langue française. [Elektronnyj resurs]. URL: <https://www.lalanguefrancaise.com/> (data obrashcheniya: 19.06.2023).

5. LR – Larousse. Le Petit Robert. [Elektronnyj resurs]. URL: <https://www.lerobert.com/mots-nouveaux-petit-robert.html> (data obrashcheniya: 19.05.2023).

6. LIn – L'Internaute. L'Internaute. [Elektronnyj resurs]. URL: <https://www.linternaute.com/> (data obrashcheniya: 16.06.2023).

7. MD – Macmillan Dictionary. Macmillan Dictionary. [Elektronnyj resurs]. URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (data obrashcheniya: 16.06.2023).

8. MW – Merriam-Webster. Merriam-Webster. [Elektronnyj resurs]. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (data obrashcheniya: 16.06.2023).

Информация об авторах:

Х. И. Зармаева – соискатель, Пермский государственный национальный исследовательский университет

С. В. Шустова – доктор филологических наук, профессор, Пермский государственный национальный исследовательский университет

Information about the authors:

Kh. I. Zarmayeva – Applicant, Perm State University

S. V. Shustova – Grand Ph. D. (Philology), Professor, Perm Research University

Вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 17.07.2023; одобрена после рецензирования 19.08.2023; принята к публикации 15.09.2023.

The article was published 17.07.2023; approved after reviewing 19.08.2023; accepted for publication 15.09.2023.